

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie* liczba synów Izraela jak piasek morski,** *** którego nie można zmierzyć ani zliczyć.**** I w miejscu,***** gdzie do nich mówiono: Nie-mój-lud, będą mówić: Synowie Boga żywego.*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jednak z liczbą synów Izraela będzie jak z piaskiem morskim, którego nie da się zmierzyć ani zliczyć. I tam, gdzie do nich mówiono: Nie-mój-lud, będą mówić: Jesteście synami Boga żywego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówcie swoim braciom: Ammi, i swoim siostram, Ruchama!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówcie braciom waszym, o ludu mój! i siostram waszym, o ty, coś miłosierdzia dostała!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówcie braciej waszej: Lud mój, a siostrze waszej: Miłosierdzia dostała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówcie do braci swoich: Mój lud, a do swych sióstr: Umiłowana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A liczba synów Izraela będzie jak piasek morski, którego nie można ani zmierzyć, ani zliczyć. I będzie tak, że zamiast mówić do nich: Wy nie jesteście moim ludem, będzie się do nich mówiło: Synami Boga żywego jesteście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Liczba synów Izraela będzie jak piasek morski, którego nie można zmierzyć ani zliczyć. Zamiast mówić do nich: Wy jesteście Nie-Mój-Lud, będzie się mówić: Synowie-Boga-Żyjącego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Synowie Izraela będą tak liczni jak piasek morski, którego nie można zmierzyć ani policzyć. A zamiast mówić im: «Jesteście Nie-Moim-Ludem», będzie się do nich mówić: «Synowie-Boga-Żywego».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie Izraela staną się liczni jak piasek nadmorski, którego nie można wymierzyć ani policzyć. A zamiast mówić o nich "Nie mój lud", nazywać ich będą "Synami Boga żywego".

¹⁾ I będzie, וְהָיָה (wehaja h): może mieć zn. przeciwstawne: lecz, jednakże, <x>350 2:1</x>L.

²⁾ Określenie to może być metaforą wielkiej liczby, np. mieszkańców Kanaanu (<x>60 11:4</x>), Amalekitów i Midianitów (<x>70 7:12</x>), Filistynów (<x>90 13:15</x>), przepiórek na pustyni (<x>230 78:27</x>), zboża (<x>10 41:49</x>), myśli Bożych (<x>230 139:18</x>), trosk (<x>220 6:3</x>), wdów w podbitym Izraelu (<x>300 15:8</x>).

³⁾ <x>10 13:16</x>; <x>10 15:5</x>; <x>10 22:17</x>; <x>10 26:24</x>; <x>10 28:14</x>; <x>10 32:12</x>; <x>30 26:9</x>; <x>50 30:5</x>; <x>100 17:11</x>; <x>110 4:20</x>

⁴⁾ Izrael w całości mógł być wówczas niewielkim ludem. Na podstawie <x>120 15:1920</x> wylicza się, że w czasach Ozeasza Izrael mogło zamieszkiwać ok. 60.000 właścicieli ziemi, co może przekładać się na populację ok. 400.000. Co do Judy, wg <x>140 13:3</x>, mogła liczyć ok. 200.000 mieszkańców. Razem zatem populacja obu krajów mogła sięgać ok. 600.000. Sargon II donosi, że w 722 r. p. Chr. uprowadził z Samarii 27.290 niewolników. Populacja samej Niniwy mogła natomiast sięgać 120.000 (zob. <x>390 4:11</x>), <x>350 2:1</x>L.

⁵⁾ Lub: zamiast.

⁶⁾ <x>60 3:10</x>; <x>230 42:3</x>; <x>230 84:3</x>; <x>520 9:26</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І число синів Ізраїля було як морський пісок, якого не можна виміряти, ані почислити, і буде, що на місці, де їм сказано ви Не Мій Нарід, і вони будуть прозвані синами живого Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz kiedyś liczba synów Israela będzie jak piasek morski, co się nie daje zmierzyć, ani zliczyć. I będzie, że zamiast tego, co im mówiono: Nie jesteście Moim ludem – nazywać ich będą synami Boga żywego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Powiedzcie swoim braciom: ’Mój ludu!’, a swym siostram: ’Niewiasto, której okazano miłosierdzie!’